Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bóg Abrahama i Izaaka i Jakuba Bóg ojców naszych oddał chwałę chłopiec Jego Jezusa którego wy wydaliście i wyparliście się Go naprzeciw oblicza Piłata który osądził Jego uwolnić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg Abrahama i Bóg Izaaka, i Bóg Jakuba\* – Bóg naszych ojców , obdarzył chwałą\*\* Sługę\*\*\* swego, Jezusa,\*\*\*\* którego wy wydaliście\*\*\*\*\* i zaparliście się przed Piłatem, który uznał, że należało Go uwolnić;\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bóg Abrahama, i [Bóg] Izaaka, i Bóg Jakuba\*, Bóg ojców naszych, oddał chwałę Słudze\*\* Jego. Jezusowi, którego wy wydaliście i odrzuciliście\*\*\* naprzeciw oblicza Piłata, (chociaż osądził) on, (żeby) uwalniać\*\*\*\*: [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9)[[10]](#footnote-11)10) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bóg Abrahama i Izaaka i Jakuba Bóg ojców naszych oddał chwałę chłopiec Jego Jezusa którego wy wydaliście i wyparliście się Go naprzeciw oblicza Piłata który osądził Jego uwolnić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba — Bóg naszych ojców, obdarzył chwałą swego Sługę, Jezusa, właśnie Tego, którego wy wydaliście i którego zaparliście się przed Piłatem. Piłat uznał, że należy Go uwolnić, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba, Bóg naszych ojców, uwielbił Jezusa, swego Syna, którego wy wydaliście i wyparliście się przed Piłatem, gdy postanowił go uwolnić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bóg Abrahama i Izaaka i Jakóba, Bóg ojców naszych, uwielbił Jezusa, Syna swego, któregoście wy wydali i zaparliście się go przed twarzą Piłatową, który go sądził być godnym wypuszczenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg Abrahamów i Bóg Izaaków, i Bóg Jakobów, Bóg ojców naszych, uwielbił Jezusa, Syna swego, któregoście wy wydali i zaprzeliście się przed Piłatem, gdyż jego zdanie było, aby był wypuszczon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba, Bóg ojców naszych wsławił Sługę swego, Jezusa, wy jednak wydaliście Go i zaparliście się Go przed Piłatem, gdy postanowił Go uwolnić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg Abrahama i Izaaka i Jakuba, Bóg ojców naszych, uwielbił Syna swego, Jezusa, którego wy wydaliście i zaparliście się przed Piłatem, który uważał, że należało go wypuścić na wolność; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba, Bóg naszych ojców obdarzył chwałą Sługę swego Jezusa, którego wydaliście i zaparliście się przed Piłatem, chociaż postanowił Go uwolnić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To Bóg naszych przodków, Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba wywyższył swego Sługę, Jezusa. Wy natomiast wydaliście Go i wyparliście się przed Piłatem, gdy usiłował Go uwolnić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bóg Abrahama, Bóg Izaaka, Bóg Jakuba, Bóg ojców naszych otoczył tu chwałą swojego Sługę, Jezusa, którego wy wydaliście i wyrzekliście się wobec Piłata, choć chciał Go uwolnić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To Bóg naszych ojców, Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba, w ten sposób przysporzył chwały swemu Synowi Jezusowi, którego zdradziliście i wyparliście się wobec Piłata. On sam był zdecydowany go uwolnić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To Bóg Abrahama i (Bóg) Izaaka, i (Bóg) Jakuba, i Bóg Ojców naszych uwielbił Sługę swego Jezusa, którego wy wydaliście i zaparliście się wobec Piłata, gdy postanowił Go uwolnić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог Авраама, і Бог Ісаака, і Бог Якова, Бог наших батьків, прославив свого слугу Ісуса, якого ви видали і відцуралися перед Пилатом, що присудив був його відпустити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg Abrahama, Izaaka i Jakóba; Bóg naszych przodków wysławił swojego Syna Jezusa. Wy go wydaliście oraz zaparliście się go przed obliczem Piłata, który go postanowił uniewinnić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bóg Awrahama, Jic'chaka i Ja'akowa, Bóg ojców naszych, uwielbił sługę swego Jeszuę - tego właśnie Jeszuę, któregoście wy wydali i wyrzekli się przed Piłatem, i to kiedy ten już postanowił Go uwolnić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg Abrahama i Izaaka, i Jakuba, Bóg naszych praojców, otoczył chwałą swego Sługę, Jezusa, którego wyście wydali i zaparli się przed obliczem Piłata, gdy ten postanowił go zwolnić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba—Bóg naszych przodków—otoczył chwałą swojego sługę, Jezusa. Wy Go wydaliście Piłatowi i odrzuciliście, chociaż on chciał Go uwolnić. |

1. 1) <x>20 3:6</x>; <x>470 22:32</x>; <x>480 12:26</x>; <x>510 7:32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 52:13</x>; <x>500 13:32</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 42:1</x>; <x>290 53:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sługa Jezus, παῖς Ἰησοῦς, nawiązuje do proroctw o Słudze Pana (<x>290 52:13-53:12</x>; por. <x>470 12:18</x>; <x>510 27:30</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 2:23</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>480 8:31</x>; <x>490 23:14-23</x>; <x>500 18:38-40</x>; <x>500 19:12-15</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inne lekcje zamiast,,Bóg Izaaka. i Bóg Jakuba":,,Bóg Izaaka i Jakuba"; "Izaaka i Jakuba"; bez słów "Bóg Abrahama, i Bóg Izaaka. i Bóg Jakuba". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) "Słudze" - zgodnie z tradycją S.T. W tekstach rodzimie greckich zasadniczo oznacza: "dziecko", "syn", "chłopak". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Nie jest to przekład zadowalający. Może oznaczać i odrzucenie, i wyrzekanie się, i nawet negację czyjegoś istnienia. [↑](#footnote-ref-10)
10. 10) Dopełnienie bliższe po "osądził". [↑](#footnote-ref-11)